

Terminology and Translation Technology (A703626)

Due to Covid 19, the education and assessment methods may vary from the information displayed in the schedules and course details. Any changes will be communicated on Ufora.

Course size (nominal values; actual values may depend on programme)

Credits 5.0

Study time 150 h

Contact hrs

45.0h

Course offerings and teaching methods in academic year 2021-2022

A (semester 1)

English

Gent

self-reliant study activities

22.5h

seminar: practical PC room
classes

22.5h

Lecturers in academic year 2021-2022

Lefever, Els

LW22

lecturer-in-charge

Daems, Joke

LW22

co-lecturer

De Groot, Carine

LW22

co-lecturer

Offered in the following programmes in 2021-2022

Master of Arts in Technology for Translation and Interpreting

5

A

Exchange Programme Applied Language Studies

5

A

Postgraduate Certificate Computer-Assisted Language Mediation

5

A

Postgraduate Certificate Dutch and Translation

5

A

Teaching languages

English

Keywords

Terminology; Translation technology; Computer-aided translation; Terminology management;
CAT

Position of the course

Building on previous knowledge, the study unit "Terminology and translation technology" aims (a) to give students a sound grounding in the theory of terminology and terminology management; and (b) to familiarize them with a number of computer-based aids for translation, especially terminology management and translation memory tools.

The unit of study prepares for practical work in other translation courses but also aims to stimulate critical reflection on CAT tools.

Due to COVID-19 the number of students admitted to the course is limited. Priority is first given to students from the postgraduate programme Computer-Assisted Language Mediation.

Contents

The course "Terminology and translation technology" consists of two parts.

The first part, on terminology, covers the following:

- fundamental principles of the theory of terminology (concept, concept system, description of a concept, term, assigning a term to a concept)
- neology
- language for specific purposes
- normalisation.

Much attention is devoted to practical aspects, including the in-house GenTerm terminological record; term extraction practice; terminology management (using SDL MultiTerm); terminographical products, incl. thesauri.

The second part, on translation technology, covers the following:

- general introduction to translation technology, introduction to machine translation and its integration in translation memory tools, translation software, character encoding and file formats for translation;

- hands-on introduction to, and critical assessment of, translation memory software (SDL Trados Studio and comparison with competitors incl. memoQ; interoperability standards);
- Introduction to Quality Assurance (QA) (E.g. Spelling and grammar checking, tag verification, etc.) and translation project/flow management (calculate project statistics, measure overlap between segments to translate and the Translation Memory, etc.);
- the part on translation technology ends with a larger translation project where the students are asked to translate various file formats (Word, HTML) by means of SDL Trados Studio.

Initial competences

The student has a good command of English and has good computer skills (Windows and Office).

Final competences

- 1 Being familiar with the general principles of terminology and terminography.
- 2 Being familiar with the principles and strategies when searching for and collecting terminology
- 3 Creating terminology databases using the appropriate terminology management tools
- 4 Having advanced knowledge of the principles and methods used in translation technology
- 5 Critically assessing translation technology tools

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Self-reliant study activities, Seminar: practical pc room classes

Extra information on the teaching methods

seminars (PC-room) for information transfer and hands-on use of software, independent work for assignments.

For UNED-students and working students the learning materials will be made available in various forms (Powerpoint presentations with presenter's notes, a selected literature list,...).

Learning materials and price

Hand-outs. Powerpoints and practice material on Ufora. Estimated costs: 0 €

References

See references in the hand-outs. A partial selection:

Bowker, L., Computer-aided translation technology. Ottawa, 2002.

<https://directories.taus.net/all-listings>

Wright, S. E. & G. Budin, Handbook of terminology management (Volume 1), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1997.

Course content-related study coaching

Possibility to contact lecturers via e-mail.

Assessment moments

end-of-term and continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Written examination

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Written examination

Examination methods in case of permanent assessment

Assignment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods

Written examination (25%)

Assignment (75%)

One assignment (50%) consists of a terminographical task; the other (25%) is a translation project with the help of CAT tools.

Second exam period: same as first examination period

UNED students: For UNED-students, examinations are organised by means of distance learning electronic facilities.

First exam period

- Assignment for both modules (terminology and translation technology, both accounting for 25%)
- Skills test: smaller assignments are given through the digital learning path and need to be uploaded before a predefined deadline via Ufora (total: 50%)

Second exam period: same as first examination period

Calculation of the examination mark

First session: Written examination (25%); Assignment (75%)

Second session: same as first examination period.

In order to pass, the student must hand in both assignments. If both assignments are not handed in by the proposed deadline, the student can obtain a maximum of 9/20 as a total score.

Facilities for Working Students

Possible exemption from educational activities requiring student attendance.

Possible rescheduling of the examination to a different time in the same examination period.

Limited possibility of feedback by e-mail.

Addendum

A4TV